

## ② Fink und Frosch

*Wilhelm Busch*

Im Apfelbaume pfeift der Fink  
Sein: pinkepink!  
Ein Laubfrosch klettert mühsam nach  
Bis auf des Baumes Blätterdach  
Und bläht sich auf und quackt: „Ja ja!  
Herr Nachbar, ick bin och noch da!“

Und wie der Vogel frisch und süß  
Sein Frühlingslied erklingen ließ,  
Gleich muß der Frosch in rauhen Tönen  
Den Schusterbaß dazwischen dröhnen.

„Juchheija heija!“ spricht der Fink.  
„Fort flieg ich flink!“  
Und schwingt sich in die Lüfte hoch.

„Wat!“ ruft der Frosch, „Dat kann ick och!“  
Macht einen ungeschickten Satz,  
Fällt auf den harten Gartenplatz,  
Ist platt, wie man die Kuchen backt,  
Und hat für ewig ausgequackt.

Wenn einer, der mit Mühe kaum  
Geklettert ist auf einen Baum,  
Schon meint, daß er ein Vogel wär,  
So irrt sich der.

## ②アトリとカエル

ヴィルヘルム・ブッシュ

リンゴの木でアトリが口笛を吹く  
ピンケピンク！  
アマガエルがよっこらしょっと  
木の葉の天井まで登り  
からだを膨らませ 「はいはい！  
おとなりさん、私もまだここにいます！」と鳴く

そして鳥が爽やかで甘い  
春の歌を響かすと  
すぐにカエルはしゃがれた声で  
へたくそなバスを響かせる

「おや おや！」アトリは言う  
「私はさっと飛び立つぞ！」  
そして空へ高く舞い上がる

「待つて！」 「おれもできるぞ！」とカエルは叫び  
不器用に跳んで  
硬い庭の敷石の上に落ちる  
ケーキを焼いたみたいにぺちゃんこだ  
そして永遠に鳴くのをやめた

木に登っただけで  
自分が鳥だと思いこむことは  
とんだ思い違い